

Thematischer Übersetzungsworkshop für professionelle Übersetzer*innen Zielsprache Deutsch oder Französisch, alle Ausgangssprachen möglich

Vom 24. bis zum 27. April 2025 im Château de Lavigny (Schweiz)

Musikalität und Mehrsprachigkeit

Polyphonie, la mélodie des langues

mit Nicola Denis und Margot Nguyen Béraud



Beim literarischen Übersetzen haben wir es weniger mit einer geografisch geprägten Sprache als mit dem Personalstil der jeweiligen Autor:innen zu tun. Wie können wir ihn erfassen, charakterisieren und anschliessend in einem anderen Sprachraum wiedergeben, ohne die Zwischentöne seiner literarischen Besonderheit zu vernachlässigen? Bevor wir zur Feder greifen, spitzen wir als Übersetzer:innen die Ohren und fragen uns: Wer spricht? Welche Stimmen tragen den Text? Und mit welchen Eigenheiten?

In vielen Texten kommt eine grosse sprachliche Vielfalt zu Gehör: Lokale (regionale, dialektale) Varianten oder Abweichungen von der Standardsprache (Soziolekte), rekonstruierte oder imaginierte Mündlichkeit. Die sprachliche Polyphonie zeigt verschiedene musikalische Ausprägungen, die Herausforderung beim Übersetzen besteht darin, die Biegsamkeit der Zielsprache zu nutzen, um sie erfahr- und vielleicht hörbar zu machen – dazu gehören eine große Portion Intuition und ein bisschen Erfahrung.

Dieser Workshop richtet sich an professionelle Literaturübersetzer:innen, die an einem die Frage der Polyphonie berührenden Projekt arbeiten. Gemeinsam wollen wir das Verhältnis zur Sprache der ausgewählten Texte untersuchen und darüber nachdenken, wie wir mit der Präsenz unterschiedlicher Stimmen in einem Text umgehen können. Nicht zuletzt soll der Workshop auch die Gelegenheit bieten, einzelne Akteur:innen der Schweizer Literaturszene mit ihrer besonderen sprachlichen Vielfalt kennenzulernen.

WORKSHOPLEITUNG Nicola Denis ist Literaturübersetzerin aus dem Französischen. Seit 2018 ist sie als Dozentin an der Online-Akademie der BücherFrauen tätig. DÜF-Gastdozentur am Romanischen Seminar der Universität Mannheim sowie Lehraufträge an den Universitäten Basel, Marburg und Göttingen. Ihr Werk wurde mehrfach ausgezeichnet, u.a. mit dem Prix lémanique de la traduction 2021 und dem Eugen-Helmlé-Übersetzerpreis 2023. Im August 2022 erschien ihr literarisches Debüt *Die Tanten*.



DAUER Donnerstag, 24. April 2025, 14h, bis Sonntag, 27. April 2025, 14h.

ABLAUF Die Teilnehmer*innen verteilen sich je nach Zielsprache auf zwei Arbeitsgruppen unter der Leitung einer erfahrenen und qualifizierten Übersetzerin (Nicola Denis fürs Deutsche). Die Übersetzer*innen arbeiten sowohl an ihren eigenen Texten als auch an denen der anderen. Der Workshop findet in außergewöhnlicher Kulisse im Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) statt und bietet Gelegenheit zu intensivem und anregendem Austausch, sowohl innerhalb der eigenen als auch mit der zweiten Arbeitsgruppe.

BEWERBUNG mit folgenden Unterlagen an translatio@unil.ch

- Infoblatt mit kurzer Bio-Bibliographie
- 5 Seiten einer Übersetzung für die Arbeit in der Werkstatt (mit nummerierten Zeilen)
- die entsprechenden Seiten des Originals (auch nummeriert)
- kurze Vorstellung des Projekts (Autor*in und Text) und der übersetzerischen Herausforderungen (max. 1 Seite)

Bitte schicken Sie uns eine Übersetzung, die sich zum Zeitpunkt des Workshops noch in Arbeit befindet. Ein Übersetzungsvertrag wird nicht vorausgesetzt.

ZIELPUBLIKUM Professionelle Literaturübersetzer*innen (mind. eine publizierte Übersetzung) mit entweder Deutsch oder Französisch als Zielsprache (alle Ausgangssprachen werden berücksichtigt).

KOSTENLOSE TEILNAHME Verpflegung und Unterkunft werden gestellt. Die Reisekosten zahlen die Teilnehmer*innen selbst. Im Bedarfsfall kann ein Antrag auf Kostenzuschuss beim CTL gestellt werden. Aus ökologischen Gründen wird dieser Zuschuss nicht für Flugreisen gewährt, die in einem Tag mit dem Zug zurückgelegt werden könnten.

ANMELDEFRIST : 19. JANUAR 2025

ORGANISATION Centre de traduction littéraire de Lausanne, Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohl – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires. Mit Unterstützung von Pro Helvetia, Litar und der Stiftung Jan Michalski.

Atelier de traduction thématique pour traducteur·ices professionnel·les Langue-cible allemand ou français, toutes langues sources confondues

Du 24 au 27 avril 2025 au Château de Lavigny (Suisse)

Polyphonie, la mélodie des langues *Musikalität und Mehrsprachigkeit*

avec Margot Nguyen Béraud et Nicola Denis



En littérature, on traduit moins d'une langue géographique que de la langue particulière d'un auteur ou d'une autrice. Comment la saisir, la caractériser puis la restituer dans un autre espace linguistique, en conservant toutes les tensions qui en font une langue littéraire ? Avant de prendre la plume, les traducteur·ices tendent l'oreille et se demandent : Qui parle ? Quelle(s) voix porte(nt) le texte ? Avec quelles particularités ?

Dans bien des textes, c'est une multiplicité de langues qui est donnée à entendre : variétés locales (régionales, dialectales) ou différents parlers (sociolectes), oralité reconstituée ou imaginée. La polyphonie des langues est faite de musicalités diverses et le défi de la traduction est de les explorer en expérimentant la malléabilité des langues cibles. Une grande part d'intuition et un peu de métier.

Cet atelier s'adresse aux traducteur·ices professionnel·les travaillant sur un projet traversé par la question de la polyphonie. Il proposera de s'interroger collectivement sur le rapport à la langue des textes sélectionnés et de réfléchir ensemble à la façon de traiter la présence conjointe d'une pluralité de voix dans un texte. Il offrira également l'opportunité de rencontrer des acteur·ices de la scène littéraire suisse dans toute sa diversité linguistique.

ANIMATRICE Margot Nguyen Béraud traduit en français – langue dans laquelle elle a grandi – des livres écrits par d'autres en espagnol. Plume francophone d'auteur-ices aux voix singulières comme Alana S. Portero, Cristina Morales, Agustina Bazterrica, Iván Repila, Jordi Ledesma, Roque Larraquy, Gustavo Rodríguez ou Andrea Abreu, elle s'attache volontiers à des œuvres qui ne laissent pas indemne. Depuis 2020, elle est présidente de l'association ATLAS.



DURÉE Du jeudi 24 avril 2025, 14h, au dimanche 27 avril 2025, 14h.

FORMAT Les participant-es sont réparti-es en deux groupes de travail, par langue cible, sous la direction d'une traductrice expérimentée et qualifiée (Margot Nguyen Béraud pour le français). Les traducteur-ices travaillent sur leur propre texte ainsi que sur les textes des autres participant-es. L'atelier a lieu dans le cadre exceptionnel du Château de Lavigny (www.chateaudelavigny.ch) et donne l'occasion d'échanger aussi bien au sein de son groupe qu'avec l'autre groupe linguistique.

CANDIDATURE à translatio@unil.ch avec :

- une bio-bibliographie succincte
- 5 pages de traduction sur laquelle travailler en atelier (pages et lignes numérotées)
- les pages correspondantes dans l'original (numérotées également)
- une brève présentation de l'auteur-ice et du livre, et des défis de traduction (max. 1 page)

Prière de nous adresser une traduction en cours d'élaboration au moment de l'atelier ; elle ne doit pas nécessairement faire l'objet d'un contrat de traduction.

PUBLIC CIBLE Traducteur-ices littéraires professionnel-les (ayant publié au moins une traduction), langue cible allemand ou français, toutes langues sources confondues.

PARTICIPATION GRATUITE Repas et logement pris en charge. Les frais de voyage sont à la charge des participant-es. Une demande de subside peut être déposée auprès du CTL. Afin de réduire l'impact environnemental, ce subside n'est pas accordé pour des trajets en avion qui pourraient être effectués en une journée de train.

DÉLAI DE CANDIDATURE : 19 JANVIER 2025

ORGANISATION Centre de traduction littéraire de Lausanne, Fondation H. M. & J. Ledig-Rowohlt – Château de Lavigny, résidence internationale pour écrivains et traducteurs littéraires. Avec le soutien de Pro Helvetia, Litar et de la fondation Jan Michalski.